

ZUM EVANGELIUM MATTHAEI.

CCCLXVII¹*a* = *Codex Carolsruh. Aug. ic.* *b* = *Codex Lugdunensis 69.*1 Perna fossa flycci² *a*Umecta gehÿr^a&³ *b* 27^a gebyræt *a*

CCCLXVIII

a = *Codex Moguntinus non signatus.* *b* = *Codex Moguntinus C 131.* (c) = *Codex Bruxellensis 18725.* *d* = *Codex Carolsruh. Aug. CLXXVIII.* (e) = *Codex Lindaviensis.* *f* = *Codex Hammaburgensis 17.*HIERONYMI IN EVANGELISTAS
AD DAMASUM PRAEFATIO

- 2 Exemplaria bilidbuoh *a* 7^a pilidpuoh
 3 *b* 2^a [CCCLXIX]
 4 Imbibit⁴ ferslant *a* 7^a farsland *e* 16^a () in-
 5 bibit keslant *b* 2^a [CCCLXIX]
 6 Falsarium luginari *a* 7^a irrari. lügenari
 7 *e* 16^a irrare luginare *b* 2^a [CCCLXIX]
 8 Inuidiam⁵ zuridruuida *a* 7^a vuidarsiht
 9 zvrtruuuida *b* 2^a.
 10 Maledicorum skeltaro *b* 2^a scéldario *e* 16^a
 11 [CCCLXIX]
 12 Dormitantibus,⁶ incuriosis. ungeuwaren
 13 *a* 7^b vngeuwaren *b* 2^b ungiuaron *e* 16^b
 14 [CCCLXIX]
 15 Collatione zisamenebrahti *a* 8^a cesamene
 16 brahti *b* 2^b. 3^a te samna brahti *e* 17^a

- Curiosis forscelen *a* 8^a firiuuizigon *e* 17^a 18
 [CCCLXIX] 19
 Recurrens uuidarilendi *a* 8^b uithar 20
 iliandi *e* 18^a 21
 Titulo zeichine *a* 8^b 22
 E uicino darbt *a* 9^a 23
 E regione daringegini⁷ *a* 9^a 24

EVANGELIUM MATTHAEI

- Generationis⁸ manchunnes giburti⁹ *d* 2^a 25
 mancunnes giburdi *c* 18^a — 1, 1 26
 Uirum gimahelon *d* 2^b — 1, 16 27
 (Cum esset desponsata mater eius maria
 ioseph) Ex quatuor causis gestum 28
 esse credimus . . . usque ad ioseph 30
 numerabitur tellian scal . . . quia 31
 ille eam curiosius niütlikor *e* 26^b — 32
 1, 18 33

¹ diese gl. finden sich nicht in der *Vulg.* ² vgl. perna flicce *Wright* 1, 86^a, flicci Öhler 361^b, succidia flicce *Ettmüller* 360 ³ vgl. umecta gibrec *Wright* 2, 124^a. *Zupitza* denkt, wie er mir mitteilt, an bróc rivus = *ahd.* bruooh als *etymon*; er vergleicht noch reuma gibrec *Mones Anz.* 7, 148, 709, vielleicht auch pituita gibrec *aa.* 147, 631 ⁴ Imbibit] Im aus in *corr.* ⁵ Inuidiam wird in *a* am rande, in *b* interlinear glossiert durch id falsam de me suspicionem und über diesem letzten worte steht die deutsche gl. ⁶ Dormitantibus] *d* aus *t corr.* ⁷ dar ingegini *Graff*; das dach aber rührt von dem schwanze des ξ in dem darüber stehenden ceterorum her ⁸ GENERATIO(soweit rot)NIS *e* nerationis, die beiden ersten buchstaben nicht ausgefüllt *d* ⁹ nach giburti noch ein *m d*

D. II. 282. Gx. 274. Rg. 1. (82. 83)

1 Traducere, infamare unluimondon c 19 ^a	(In poenitentiam) sed baptizauit 38
2 unliu . . . ¹ d 3 ^a — 1, 19	ut an thiu uoord e 29 ^b — 3, 11 39
3 Uoluit occulte dimittere eam her uuolda	Uentilabrum uuintscufla. uueraf scula ⁹ 40
4 sichiro. sostillo geloüban ² c 19 ^a —	c 21 ^b — 3, 12 [CCCLXX] 41
5 1, 19	Pinnaculum lineberga d 6 ^a — 4, 5 42
6 Coniugem suam ³ sina gemahalun ⁴ d 3 ^a	Mitte te deorsum ladichheranider d 6 ^a 43
7 sinegemahelun a 13 ^a thina gimelidun	lazthihheranithar c 22 ^a — 4, 6 44
8 e 27 ^a — 1, 20	Secessit ructa furthor c 22 ^b — 4, 12 45
9 Natum est errunnan. eruuahtsan a 13 ^a	(In finibus zabulon et neptalim) Hæ duę 46
10 d 3 ^a errunnan. eruuahtsan c 19 ^a — 1, 20	tribus et galilea deserta est 47
11 [ccccxcv]	uuarth iuostid e 30 ^b — 4, 13 48
12 Non cognoscebat eam niualta imosia	Mittentes uuerfende a 16 ^a c 22 ^{2a} — 4, 18 49
13 a 13 ^a niuuas midiro c 19 ^b () ni uuás	Reficientes cfsbmfñfñsfntf. rfkbpñtf. pñr- 50
14 mit fro ne ualctimo sia e 27 ^a — 1, 25	rfñtf ¹⁰ d 6 ^b cesamnes lesande c 22 ^{2a} 51
15 Scribas pxchbrb ⁵ d 3 ^b buo chara c 19 ^b	te samna lesandia e 31 ^a — 4, 21 52
16 — 2, 4	(Secuti sunt eum) Regnum cęlo- 53
17 (Iratus est ualde) Sanctus augustinus	rum nulli pecunię potest comparari 54
18 dicit ita timore depulso ar-	giuuerthirid uuerthan tamen tanti 55
19 lazenarv e 28 ^a — 2, 16	ualet. quantum habes. it mag tho 56
20 (Rachel plorans) De rachel natus est ben-	giuunnan uuerthan. so mid minnaron 57
21 iamin sed quia iudę et benia-	so mid meron so man hauid ¹¹ e 31 ^a 58
22 min tribus coniunctę erant tesamne	— 4, 22 59
23 emerкта etiam in tribum	Paralyticos petterisan c 22 ^{2a} d 7 ^a pettiri- 60
24 iudę peruenisse bikuman e 28 ^b —	son a 16 ^b — 4, 24 61
25 2, 18	(Aperiens os) Aperti oris. longitudinem 62
26 Poenitentiam agite hreuod giua sundia	sermonis siue manifestationem thathe 63
27 e 28 ^b — 3, 2	im sobaro to sprak doctrinę significat 64
28 Pelliciam fklkknb ⁶ d 5 ^a fillino c 21 ^a	e 31 ^a — 5, 2 65
29 — 3, 4	Mites, mansueti milde c 22 ^{2b} — 5, 4 66
30 (Esca autem eius erat locustę) Congruus	Soluere brekan e 32 ^a — 5, 17 67
31 habitatori solitudinis ensedlion ⁷ est	(Adimplere) Quasi diceret carna- 68
32 cibus. ut non delicias ne gerodi ci-	liter intellegenda .i. farnomana ¹² e 32 ^a 69
33 borvm exleret. gilauodi ⁸ e 29 ^a	— 5, 17 70
34 — 3, 4	Apex strikko e 32 ^a — 5, 18 71
35 (Ad radicem arborum) Nam sicut	(In regno cęlorum) Hoc capitulo sug- 72
36 securis de manubrio helfia e 29 ^a —	gillat phariseos. qui destruerent. 73
37 3, 10	i. farbrakin ¹² e 32 ^a — 5, 19 74

¹ am rande in d, der rest des deutschen wortes erloschen ² am rande mit verweisung e ³ tuam aeVulg. ⁴ am rände d ⁵ dh. puochara ⁶ dh. fillina; so ist auch für e anzunehmen ⁷ über und zu habitatori ⁸ im context e ⁹ l. scufla ¹⁰ dh. cęsamene lesante, reibonte, purrente. die erste dieser drei glossen übersetzt die lat. gl. recolligentes, die letzte leuantes. für reibonte vermutet Graff 2, 355 sehr unwahrscheinlich rihtinte. etwa reinonte? ¹¹ von it bis hauid im context e ¹² im context e

D. II. 282. 283. Gx. 274. 275. Rg. 1. (83)

1 (Racha) Racha hebraice dicitur. grece	Mutuari antlehinnen ⁶ d 9 ^a antlehenon	37
2 cenos .i. inanis aut uacuus. quem nos	a 18 ^b antlenon c 24 ^b — 5, 42	38
3 uulgata iniuria absque cerebro possu-	Calumniantibus scadonten d 9 ^b scadpndfn	39
4 mus nuncupare .i. sine sensu. hirmi	a 18 ^b scadonden c 24 ^b — 5, 44	40
5 uñodo ¹ c 23 ^b — 5, 22	(Publicani) ffrtbnf frbtbtkgp ⁷ d 9 ^b —	41
6 Concilio thingi c 23 ^b — 5, 22	5, 46	42
7 Fatue thuer uuorthen c 23 ^b — 5, 22	Ethnici, ⁸ gentiles frb db dk gf ⁸ a 18 ^b —	43
8 Aliquid aduersum te etheslichasculd d 8 ^a	5, 47	44
9 edlic ^a a scult c 23 ^b — 5, 23	Iustitiam, bonitatem guoti d 9 ^b guódi	45
10 Reddas, i. luas. angeldas e 32 ^b — 5, 26	c 25 ^a — 6, 1	46
11 Scandalizat te dkh fellit a 17 ^b dihfellid	Hypocritae, ⁹ simulatores lk chfsbrb. trx	47
12 d 8 ^b — 5, 29	gbnbrb a 18 ^b lichisera. drugenera	48
13 Repudii, discidii Zurslizes d 8 ^b zurslizes	c 25 ^a lichisara. trugenara. lugenara	49
14 c 24 ^a zislizzes a 18 ^a — 5, 31	d 9 ^b — 6, 2	50
15 Reddes autem domino iuramenta tua	Exterminant, deturpant. sordidant. xnsx-	51
16 thu scalt bigoda suerian e 33 ^a —	bfrent. xbkpmbchpnt ¹⁰ a 19 ^b bleichent.	52
17 5, 33	u. uilómachónt c 25 ^b i. demoliuntur.	53
18 Oculum pro oculo, s. eice. utstik e 33 ^a	uuoliad () Sparsis capillis ambulat	54
19 — 5, 38	et inlotę. id est sia gangad heropta. ¹¹	55
20 Dentem pro dente, s. excute. utsla e 33 ^a	endi gebariad so hriuliko ¹² e 34 ^b —	56
21 — 5, 38	6, 16	57
22 (Non resistere malo) Si quis tibi unum	Laua froniskothuuah d 10 ^b frpnischo	58
23 malum irrogat. ut nec illud repen-	e'xhbh ¹³ a 19 ^b fronicho uñas c 25 ^b	59
24 das. ² ne uurekas. ³ nec ei resistas	— 6, 17	60
25 e 33 ^a — 5, 39	Erugo, metalla, rubigo rpst ¹⁴ a 19 ^b rost	61
26 Malo lfkdf a 18 ^a leide d 9 ^a leithe c 24 ^b	c 26 ^a — 6, 19 [ccccxcv]	62
27 — 5, 39	[oculus] Simplex, purus zorftaz. luttraz	63
28 Iudicio contendere kedingun. Vbercho-	d 10 ^b luttraz c 26 ^a — 6, 22	64
29 heron d 9 ^a gethingon obercoueron	Totum corpus tuum lucidum erit, mem-	65
30 c 24 ^b — 5, 40	brorum officiis gaudebit nebish lide-	66
31 Dimitte ⁴ fprlbz ⁴ a 18 ^a ferlaz c 24 ^b d 9 ^a	scart d 11 ^a nebish lithe scart c 26 ^a	67
32 — 5, 40	nkbkst lk dfsbrt ¹⁵ a 19 ^b — 6, 22	68
33 Angariauerit nptkt a 18 ^b nótit d 9 ^a ge-	Ad staturam ziuuhasmen ¹⁶ a 20 ^a ke-	69
34 nodit c 24 ^b — 5, 41	uuahste d 11 ^a geuúaste c 26 ^b —	70
35 Mille passus ⁵ eina mila. scridemal c 24 ^b	6, 27	71
36 scritimale d 9 ^a — 5, 41 [ccccxcv]	Cubitum unum spanna. munt d 11 ^a	72

¹ hirmi uñodo, *dazwischen zeilenschluss* c ² rependas] s *aus corr.* e ³ *im cont.* e

⁴ Dimitte] *Di über unterpunctiertem re von and. hand c. dh. forlaz* ⁵ passv⁵ d ⁶ antlehinnen] *l aus corr. d* ⁷ *diese gl. unter der ersten d, dh. fertane, fratatigo (l. fratatige, vgl. die nächste gl. wohin das wort auch gehört)* ⁸ Ethnici⁸ a. dh. fradadige ⁹ Ypocrite⁹ d Ypochrite a ¹⁰ dh. unsuberent, ubilo machont ¹¹ = *hd. birousta* ¹² *von sia an im context e* ¹³ l. thuuah ¹⁴ *die gl. von anderer hand a* ¹⁵ dh. ni bist lidesart (l. lidescart) ¹⁶ l. zi uuahsmen

D. II. 283. Gx. 275. Rg. 1. (83)

1	spanna i munt a 20 ^a spanna. munt	blaste kahi. drati (kahidrati c) c 30 ^a 36
2	mali c 26 ^b — 6, 27	d 14 ^b — 8, 32 37
3	Nent spknnft ¹ a 20 ^a spinnent c 26 ^b	Praeceptus uohalti ⁹ c 30 ^a Vohblck a 23 ^a 38
4	d 11 ^a — 6, 28 [CCCLXX]	vohaldi d 14 ^b — 8, 32 39
5	Primum, maxime zkfvrkst a 20 ^a cefurist	Blasphemati ¹⁰ uber spirihitsih d 15 ^a bo- 40
6	d 11 ^b zefurist c 26 ^b — 6, 33	sod c 30 ^b — 9, 3 41
7	Metietur ² uui der golten d 11 ^b uuithar	In teloneo, ¹¹ telos ¹² grece latine uecti- 42
8	goldan c 27 ^a — 7, 2	gal dicitur. zól. cins d 15 ^a .i. tol c 30 ^b 43
9	(Pisces petierit) Pisces sunt	— 9, 9 44
10	cuius aculeus :ngi: ³ a 20 ^b — 7, 10	Ualentibus kanzen d 15 ^b ganzen a 23 ^b 45
11	Uuas xxknbfirk a 21 ^a uuinebere d 12 ^b	c 31 ^a — 9, 12 46
12	thruuon c 27 ^b — 7, 16	Commissuram, plagulam plez a 24 ^a plez. 47
13	Ficus figun a 21 ^a c 27 ^b d 12 ^b — 7, 16	clebeduoch c 31 ^a plez. keheftida. cle- 48
14	(Confitebor) Signanter dixit confitebor	betuoh ¹³ d 15 ^b — 9, 16 49
15	frambaro ⁴ a 21 ^a — 7, 23	Panni ¹⁴ txpchs ⁵ a 24 ^a duoches c 31 ^a — 50
16	(Leprosus ueniens) Recte per predica-	9, 16 51
17	tionem signi offertur ⁵ occasio ana-	Uestimentum uetus ruchili ¹⁵ c 31 ^a d 15 ^b 52
18	uaurdi ⁶ a 21 ^b — 8, 2	ruothilin ¹⁶ a 24 ^a — 9, 16 53
19	In domo dar heime ⁷ d 13 ^b thar heime	Eius sinselbes d 15 ^b — 9, 16 54
20	c 28 ^b — 8, 6	Scissura prxst a 24 ^a Brust c 31 ^a — 55
21	Tantum [fidem] suslichan c 29 ^a — 8, 10	9, 16 56
22	Fabricantem riten uuinnenta c 29 ^a	Mittunt gisendent a 24 ^a — 9, 17 57
23	riten uin ⁿ ennenda a 22 ^a — 8, 14	Unum nouum, mustum feruentem ¹⁷ . 58
24	Ascendente [eo in nauiculam] kantemo	gesentē d 15 ^b gésandan c 31 ^a — 9, 17 59
25	instephentemo d 14 ^a gangendemo.	Modo nixgkx c 31 ^b nixgkv a 24 ^a núgiu 60
26	instefendemo c 29 ^b gbn gndf mp ⁸	d 16 ^a — 9, 18 61
27	a 22 ^b — 8, 23	Retro asteruuartes ¹⁸ d 16 ^a — 9, 20 62
28	Suscitauerunt uuahton c 29 ^b vvakton	Tibicines, tibia carmen. lúgubre canentes. 63
29	d 14 ^a — 8, 25	siue sanc. siue suegelara ¹⁹ c 31 ^b 64
30	Quid nobis et tibi uuaz ist dir (uuazist-	siegelara, tibia carmen lugubre ca- 65
31	dir d) mit uns a 23 ^a d 14 ^b uuazisthir	entes sisesang a 24 ^a suegelara ²⁰ 66
32	mit un's c 30 ^a — 8, 29	d 16 ^a — 9, 23 67
33	Pascens xxkdpndf a 23 ^a Uueidonde c 30 ^a	Ne quis sciat dazizniomannibeienda ²¹ 68
34	uueidonte d 14 ^b — 8, 30	d 16 ^b — 9, 30 69
35	Impetu anbbbstf. gahi. drati a 23 ^a ana-	(Diffamauerunt eum) A. talis homo in 70

¹ spknnft] das letzte n aus ras. a ² Metietur] davor re von der hand des glossators auf ras. c remetietur Vulg. ³ l. :ng::, dh. ango ⁴ frambaro über Signanter ⁵ offē a ⁶ anaurdi über occasio ⁷ in d rühren die gl. von 13^a—19^a von einer hand des 13. jhs. ⁸ dh. gangendemo ⁹ suohalti Mone; aber was er als s ansah ist ein verweisungs- ¹⁰ Plasphemati d ¹¹ theloneo d ¹² tales d ¹³ clebetuoh in d steht bereits über Panni rudis ¹⁴ Panni:] rasur von s c ¹⁵ ruchili ¹⁶ l. rucchilin ¹⁷ mustuferuentem c ¹⁸ asteruuartes ¹⁹ siue sanc entstanden aus sisesang; als die glosse in den ²⁰ suegelara untergeschr. d ²¹ l. beuinda untergeschr. d, l. afteruuartes ²⁰ suegelara untergeschr. d ²¹ l. beuinda cont. geraten war, wurde das zweite siue eingeführt

D. II. 283. 284. Gx. 275. 276. Rg. 1. (83. 84)

- 1 hoc populo numquam uisus est in- cepto . . . causaris clagot¹² a 27^a 34
 2 themo lande¹ c 32^a — 9, 31 — 10, 42 35
 3 Gratis, .i. sine pretio. mines dankes ane- Cum consummasset do eruol redote d 19^a 36
 4 mieda a 25^a minesthankes ana mieda — 11, 1 37
 5 c 32^a — 10, 8 Scandalizatus besuic^{an}.¹³ eruellit c 35^a 38
 6 (Pecuniam in zonis uestris)² .i. pecu- pisiuchen eruellit d 19^b — 11, 6 39
 7 niam zonis inclusam. id est in saccu- Uiolenti npt nxmftbrb¹⁴ a 27^b — 11, 12 40
 8 lis. sekkilon² (sechil. bursa kiot c se- Remissius, tollerabilius māmandor c 35^b 41
 9 chil bursa clóntaes. nummos denarios — 11, 22 42
 10 d) a 25^a c 32^b d 17^b — 10, 9 Uellere ababrechen d 21^a affbrechan c 36^a 43
 11 Peram taskun c 33^a tas chun a 25^a — 10, 10 — 12, 1 44
 12 (Interrogare) Hospes . . . xxkrd³ a 25^b Sabbatis tulditagen d 21^a in¹⁵ tuldetágen 45
 13 — 10, 11 c 36^a — 12, 2 46
 14 Dignus eruuirdic⁴ d 17^b eruuirdig a 25^b Bene complacuit wolagi. licheta¹⁶ a 29^a 47
 15 eruuirthih c 33^a — 10, 11 vuolaglicheta d 21^b uualalichoda c 37^a 48
 16 Tolerabilius lkbpr⁵ a 25^b — 10, 15 — 12, 18 49
 17 Prudentes glpxxf⁶ a 25^b — 10, 16 Animę meę .i. mir a 29^a c 37^a d 21^b — 50
 18 Non consummabitis⁷ nfrfbrent a 26^a 12, 18 51
 19 nerfärent c 33^b — 10, 23 Non contendet nistridit c 37^a — 12, 19 52
 20 Patrem familias huseigan c 33^b d 18^a Numquid hic¹⁷ est filius dauid? dizist- 53
 21 hus eigan a 26^a — 10, 25 [ccccxv] cuotero slahtoman (guoderuslahduman 54
 22 Asse mfdkllb⁸ a 26^a c 34^a d 18^b — a) a 29^a d 22^a thidist guodera slat- 55
 23 10, 29 taman c 37^a — 12, 23 56
 24 Non cadet, non moritur.⁹ non decidet.¹⁰ Contra se einuideranderemo d 22^a ein 57
 25 niziget a 26^a netergat c 34^a — 10, 29 uuidar anderemo a 29^a einuither 58
 26 Nurum s^{ur} d 18^b — 10, 35 anderemo c 37^a — 12, 25 59
 27 Socrum suiger d 18^b — 10, 35 Domus hüssazza d 22^a hüssazze c 37^b 60
 28 Domestici Gesuasón c 34^a — 10, 36 — 12, 25 61
 29 Me dignus mknxxkrdkg¹¹ a 26^b mkr¹¹ Spargit,¹⁸ destruet. cf xxkrft a 29^b ce 62
 30 c 34^b d 19^a — 10, 37 uuirfit c 37^b zeruuirfet d 22^a — 12, 30 63
 31 Illam, n. s. animam sela a 26^b d 19^a — Austri sunthalbun a 30^a sunderhalbun¹⁹ 64
 32 10, 39 d 23^a — 12, 42 65
 33 (Calicem aque frigide) Leuissimo pre- Aestuauerunt erxxbrmfdpn a 31^a eruuar- 66

¹ inthemo lande im context der randbemerkung c ² in d ist die gl. folgender-
 mafsen: in zonis ^{an}is, darüber id sacculis usw. aes. nūmos. denarios steht auch in c
 über pecuniam des textes übergeschrieben. das clónt (oder elónt, kaum dónt) von d
 ist gewis dasselbe wie kiot von c, und darin steckt sicher eine verderbnis von kiulla
 (Graff 4, 387). das deutsche im context ac ³ über Hospes, dh. uuir d ⁴ die gl. in d am
 rande ⁵ dh. libor ⁶ dh. glouue ⁷ co^osūmabitis] n vom glossator übergeschr., sūma-
 bitis auf rasur a ⁸ dh. medilla. in a am rande, in d untergeschr., in c über dem vorher-
 gehenden passeres ⁹ moratur a ¹⁰ decidit c ¹¹ dh. min uuirdig, mir ¹² l. clagost
¹³ besuic^{an}] s aus u corr. c ¹⁴ dh. notnumftara ¹⁵ in ist vielleicht lateinische glosse
¹⁶ wolagi.] darnach zeilenschluss und daher der punct a ¹⁷ iste a. die deutsche gl.
 am rande d ¹⁸ in d über Diripiet v. 29, in a am rande zu Qui non est mecum v. 30
 und die deutsche gl. im context ¹⁹ untergeschrieben d

D. II. 284. Gx. 276. Rg. 1. (84)

1 meton d 24 ^a er uuarmedon c 39 ^a —	[die autem] Natalis giburtitages d 27 ^a 37
2 13, 6	giburt dages a 33 ^b geburtdage c 42 ^a — 38
3 Suffocauerunt fordäfdun ¹ a 31 ^a fer-	14, 6 39
4 damfton ² d 24 ^a ferthamto c 39 ^a — 13, 7	Dimitteret gefrumkdk ⁵ c 43 ^a — 14, 22 40
5 (Oculos suos clausurunt ³) Ne arbitraren-	Clamauerunt erscriuun a 34 ^b — 14, 26 41
6 tur crassitudinem cordis . . . sed iungit	Terram gennesar, greco uocabulo quasi 42
7 culpam arbitrii. i. selpuullen ³ a 31 ^a	generans sibi auram. selbuuegi a 35 ^a 43
8 selpuullen c 39 ^b — 13, 15	— 14, 34 44
9 Zizania rbtbn d 25 ^a rádbn a 32 ^a radan	Traditionem ⁹ lfrb zxht a 35 ^a lera. zuht 45
10 c 40 ^a — 13, 25 [CCCLXX. vgl. CCCLXXI]	c 43 ^b lera. zút d 29 ^a — 15, 2 [cccxcv] 46
11 Zizania rdbdn a 32 ^a — 13, 26	Honora pfskh pfsprfg a 35 ^a pisih. pisorga 47
12 Colligimus ⁴ xzbrgfdn a 32 ^a uzargedn	d 29 ^a bfskeh. bfsprfg c 44 ^a — 15, 4 48
13 c 40 ^b uzergeten d 25 ^a — 13, 28	Tibi proderit, ¹⁰ in tuos consumo cibos 49
14 Aliam parabolam, ad propositionem dedit	indinabiderbida a 35 ^a .i. indinebidirba 50
15 zeradisen c 40 ^b — 13, 31	d 29 ^a Inthínabetheruina c 44 ^a — 15, 5 51
16 Fermento deis men a 32 ^a deisemen d 25 ^b	Non honorificauit ¹⁰ nibisorget d 29 ^a 52
17 theisemen c 40 ^b — 13, 33	nkbksbh a 35 ^a nebesah c 44 ^a — 15, 6 53
18 Fermentatum est frhaben uuard () Fer-	Irritum kyrtaz. bemártez c 44 ^a kytaz. 54
19 mentum hanc uim habet . . . consper-	bimartez d 29 ^a girdas. bemarkaz a 35 ^a 55
20 sionem trahat gechnet ⁵ a 32 ^b herhaben-	— 15, 6 56
21 uuard. getheismid uuard c 40 ^b kedei-	(Irritum fecistis .usw.) Compellitis filios 57
22 simit. erhabenuuward d 25 ^b — 13, 33	. . . quod deo uideant mancipatum 58
23 (Totum) .i. Tota illa massa geknet. téig	gimeinit a 35 ^a — 15, 6 59
24 (kechei. teig c). tota illa farina postea	Hypocritae drxgknfrb. gflkchksbrb ¹¹ c 44 ^a 60
25 coquenda. zibakanne ⁵ (cebachenne c)	— 15, 7 61
26 a 32 ^b c 40 ^b — 13, 33	Scandalizati sunt kirtesint. kiuuiserot d 29 ^b 62
27 Scandala irridon a 32 ^b irriden c 41 ^a ir-	kyrritsint. ge uuir serot ¹² c 44 ^a gerrit 63
28 riden d 26 ^a — 13, 41	sint ¹³ giuuirserotsint ¹⁴ a 35 ^b — 64
29 Stridor dentium claf fpth ⁶ a 32 ^b gris	15, 12 65
30 gramunga c 41 ^a — 13, 42	Ducatum leidxd ¹⁵ a 35 ^b leidit c 44 ^b leito 66
31 Scandalizabantur erfellit uurdun a 33 ^b	d 29 ^b — 15, 14 67
32 er uellit uurthin c 42 ^a — 13, 57	In secessum emittitur fprdpuukt ¹⁶ uuir- 68
33 Tetrarcha uierdeling a 33 ^b — 14, 1	dit a 35 ^b uirdeuuit uirdit d 29 ^b fer- 69
34 (Herodes enim tenuit) Vetus ystoria narrat	theu uuit uuirihit c 44 ^b — 15, 17 70
35 . . . exhortis simultationibus xngf xzmf ⁷	Post nos nahuns. afthuns d 30 ^a — 15, 23 71
36 a 33 ^b — 14, 3	(Clamat post nos) Ne quasi propter in- 72

¹ fordäfdun] d aus u corr. a ² ferdamfton] m aus n von and. hand corr. d
³ in c ist selpuullen unmittelbar über clausurunt geschrieben, in a steht selpuullen im con-
text ⁴ Collegimus d ⁵ gechnet, geknet. téig, zibakanne im context a ⁶ dh. claffoth
⁷ dh. ungezumft, über simultationibus ⁸ dh. gefrumidi ⁹ Traditiones a ¹⁰ prodest d.
honorificabit aVulg. honorificauit] t vom glossator zugefügt c ¹¹ dh. druginera, gelichisara.
drxgknfrb] k aus f corr. c ¹² ge uuir serot] das letzte e scheint fast o c ¹³ gerrit
sint] darüber rasur a ¹⁴ sint] n und t ligiert a ¹⁵ leidxd (dh. leitud)] das zweite d
corr. aus n a ¹⁶ dh. fordounit. die deutschen worte am rande a

D. II. 284. Gx. 276. Rg. 1. (84). Zs. 13, 192

- 1 clementem medicum crebrius inclama-
 2 ret. ánarüofti ána hariti c 44^b — 15, 23
 3 Etiam domine iatrohtin ezistalso d 30^a
 4 iatruhtin. ez ist also c 45^a iadrphtin.
 5 izist: also ¹ a 36^a — 15, 27 [ccccxcv]
 6 Sportas ² chorba d 30^b corba c 45^b —
 7 15, 37
 8 Faciem farauua a 37^a fara uua c 45^b pha-
 9 reuua d 31^a — 16, 4
 10 Abiit dana fxpr a 37^a daneuor d 31^a
 11 thanafuör c 46^a — 16, 4
 12 (Obliti sunt) Haec obliuio indicium est
 13 pro cuius dilectione duruh sina
 14 lubi a 37^a .I. thurachthesliubi c 46^a —
 15 16, 5
 16 (Quia caro et sanguis) Id sacramen-
 17 tum dougini a 37^b — 16, 17
 18 Non erit tibi hoc ni gk bxr kt dkr sxlkh
 19 a 37^b nigeburitdir sulih d 32^a nege-
 20 buritthir thuslich c 47^a — 16, 22
 21 Scandalum es mihi zirrido bistumir ³
 22 d 32^a irridobistumir ⁴ a 38^a irritha
 23 bistu mir c 47^a — 16, 23
 24 (Si quis uult post me uenire) Duobus
 25 modis crux tollitur. cum aut per ab-
 26 stinentiam corpus afficitur gineiz zit
 27 uuidit. † per compassionem herbar-
 28 mida a 38^a — 16, 24
 29 Animam lib a 38^a — 16, 25
 30 Commutationem, retributionem chpxf
 31 a 38^a chouf d 32^b couf c 47^a — 16, 26
 32 Tabernacula hüttun d 32^b huttun a 38^b
 33 c 47^b — 17, 4
 34 (Nubes lucida) Ut discat. qui materiale
 35 zimbarlih a 38^b — 17, 5
 36 (Sic et filius hominis passurus est ab eis)
 i. ab herode et herodiade quia illusum ³⁷
 i. be huodon remisit eum herodes ad ³⁸
 pilatum ut crucifigeret eum. Ideo di- ³⁹
 cuntur ihesum crucifixisse. quod factio. ⁴⁰
 i. machunga c 48^a — 17, 12 ⁴¹
 Lunaticus manoth wilino a 39^a manod- ⁴²
 iulino. manodtuldo c 48^a — 17, 14 ⁴³
 Quousque ero uobiscum Uuio lango ne ⁴⁴
 eiginter mih ⁵ samit iu f uui.^o lango ⁴⁵
 nibabet irmih mitsamaniu a 39^a — ⁴⁶
 17, 16 ⁴⁷
 Usque quo paciar uos uuio lango tragih ⁴⁸
 iuuuih f Uuio lango dragoichiüuuih ⁴⁹
 c 48^a VVIOLANGO TRAGIUIVH a 39^a — ⁵⁰
 17, 16 ⁵¹
 Conuersantibus ⁶ Uuerbenten. Uuarblon- ⁵²
 ten ⁷ f Uuör benden. Uuärbelonden ⁵³
 c 48^b uuerbenden. uuarblonden a 39^a ⁵⁴
 uuerbeten d 33^b — 17, 21 ⁵⁵
 (Accesserunt) Pro magnitudine signorum ⁵⁶
 non audent ihesum conuenire thuuin- ⁵⁷
 gen. ⁸ notten f t'uuingen. nóten a 39^b ⁵⁸
 — 17, 23 ⁵⁹
 Non soluit didragma nigilitit dencins d 34^a ⁶⁰
 negilitit den cins f negildit den zins ⁶¹
 a 39^b negildit then cins c 48^b — 17, 23 ⁶²
 Etiam lá. nei ner (ne in er e) noch. ⁶³
 nedüot (noh ne tuot ⁹ f) c 48^b f ia. ⁶⁴
 nen ¹⁰ neinerñniduot a 39^b — 17, 24 ⁶⁵
 Praeuenit eum, Antequam petrus suggerat ⁶⁶
 fure uangota fure sprach ¹¹ f fure ⁶⁷
 fangoga. ¹² furesprach c 48^b foresprah ⁶⁸
 a 39^b furesprahin d 34^a — 17, 24 ⁶⁹
 Tributum gelt c 48^b — 17, 24 ⁷⁰
 Ut autem non scandalizemus eos daz- ⁷¹
 uuirisianeruellen anenu's d 34^a daz ⁷²

¹ : also] rasur von a a ² die sodann als nr 100 bei Mone folgende gl. vinco, pal-
 miscon beruht auf einem lesefehler; in der hs. steht am rande zu sportas: Sporta de iunco.
 † palmis contextitur ³ die deutsche gl. am rande nebengeschrieben d ⁴ irridobistumir
 untergeschrieben a ⁵ mih] i angehängt f. die ganze gl. am rande mit verweisung f
⁶ ouersantibus, C nicht ausgemalt d ⁷ die gl. am rande mit verweisung f ⁸ thuingen]
 e aus o corr. f ⁹ die ganze gl. am rande mit verweisung f ¹⁰ nen durchgestrichen a
¹¹ die gl. am rande f ¹² l. fure fangota

D. II. 284. 285. Gx. 277. Rg. 1. (84. 85)

1	uirsie nerfellen anenuns a 39 ^b that	Tenens [eum] fahenteinan. anagrifente 37
2	uuir sie neruellen ana uns c 48 ^b — 17, 26	c 50 ^b fahendi inan. an ³ grifendi ⁸ a 41 ^a 38
3	Putas habtos c 49 ^a — 18, 1	fahenteinan d 36 ^a — 18, 28 39
4	Scandalizauerit erfellit. giuuirserot a 39 ^b	(Et factum est cum) Hinc . . . ad orientem 40
5	gefellit. ge geuuursrot c 49 ^a keuuir-	hosthalbun a 41 ^b — 19, 1 41
6	serot d 34 ^b — 18, 6	Repudii, discidii sceitungo zurslizzes ⁹ 42
7	Expedit ei bithér uera c 49 ^a — 18, 6	d 36 ^b zurslizzes. sceithungan ¹⁰ c 51 ^a 43
8	Mola churnilastein d 34 ^b — 18, 6 [vgl.	zislizzes. scheidungun a 41 ^b — 19, 7 44
9	ccccxcv]	Eunuchi fyreburdige. ungehite a 42 ^a fu- 45
10	Scandala irridon a 40 ^a merreslon c 49 ^a	reburtige vnghezica c 51 ^b fareburtiga 46
11	— 18, 7	d 36 ^b — 19, 12 47
12	(Scandalum uenit) Dum apostolos . . .	Castrauerunt ¹¹ erfurton ¹² a 42 ^a c 51 ^b er- 48
13	magistrum prodig ^{it} forriet a 40 ^a —	fúrton d 36 ^b — 19, 12 49
14	18, 7	Honora besihc c 51 ^b — 19, 19 50
15	Scandalizat ^{1te} merritdih d 34 ^b merrit dih	Aspiciens guómanemande c 52 ^a — 19, 26 51
16	(i ^{ih} c) a 40 ^a c 49 ^a — 18, 8	In regeneratione abxrbprini ¹³ Vuidarbo- 52
17	Peccauerit misse duót c 49 ^b misse duot	reni a 42 ^b i. abarborene. uuidarborene 53
18	a 40 ^b — 18, 15	c 52 ^a — 19, 28 54
19	In te vuither dich ² c 49 ^b — 18, 15	Conducere kemiten d 38 ^a gimiedan a 43 ^a 55
20	Stel, consistat firmetur ³ fastostande	gemeidan ¹⁴ c 52 ^b — 20, 1 56
21	a 40 ^b c 49 ^b — 18, 16	Conuentione kedingun. kezumfte d 38 ^a 57
22	Publicanus ferdaner feruub zzaner a 40 ^b	gethinge. gezumfti c 52 ^b gizumfdi 58
23	ferdaner. fer uua zener c 50 ^a fertaner	a 43 ^a — 20, 2 [ccccxcv] 59
24	d 35 ^a — 18, 17	Denario diurno daga penninge c 52 ^b 60
25	Peccabit ⁴ in me missedupt ⁵ uuidarmih	tagefendin ¹⁵ d 38 ^a — 20, 2 [ccccxcv] 61
26	a 40 ^b missetut ⁶ uuidermih d 35 ^b	(Denario diurno) Denarius . . . prout 62
27	misseduót uuithar mich c 50 ^a — 18, 21	tempus dictauerat giluc ¹⁶ a 43 ^a — 63
28	Talenta giuubgi. scaz. fxnt a 41 ^a geuugi.	20, 2 64
29	scaz. † funt c 50 ^a ketiuage. † funt	Circa horam tertiam umbemittan morgän 65
30	d 35 ^b — 18, 24	a 43 ^a vmbi mitdan morgän c 52 ^b 66
31	Pacientiam habe in me, da inducias	umbemittanmorgän d 38 ^a — 20, 3 67
32	kibmir ¹⁸ stagedinge d 35 ^b kibmirefthing.	Portauimus vüithar lithun c 53 ^a — 20, 12 68
33	i. anenmir. uuithar mich c 50 ^b uui	Conuenisti mecum ¹⁷ kezumftostdich d 38 ^b 69
34	darmih ananmir () da mihi indu-	gezumftidosthic c 53 ^a gezumfdust dih 70
35	cias. gibmir d ^{fs} dagidingi a 41 ^a , —	mit mir a 43 ^b — 20, 13 71
36	18, 26	Sic al zethemo meze c 53 ^a — 20, 16 72

¹ Scandaliz& a ² die gl. steht über frater tuus ³ firmetur c ⁴ Peccauerit a nach missedupt rasur von ?ot a, dh. misseduot ⁵ missetut] u scheint in o corr. d ⁶ l. keuunge ⁷ an³grifendi] zwischen n und g verschmierter buchstabe, daher a über- ⁸ geschrieben a ⁹ Repudii, darüber sceitungo, darüber discidii., darüber zurslizzes d ¹⁰ sceithungan] a aus u corr. c ¹¹ Eunuchizauerunt d ¹² in a die deutsche gl. am rande ¹³ dh. aburborini ¹⁴ gemeidan] a aus o corr. c ¹⁵ l. tagefendinge ¹⁶ l. gibot? ¹⁷ Conuenisti mecum auf rasur c

D. II. 285. 286. Gx. 277. 278. Rg. 1. (85)

- 1 Petens aliquid ab eo keeremicheines.¹ uualt. hêrdöom a 47^b geuualtherduöm³⁶
 2 desihdihpitte d 39^a — 20, 20 c 57^b — 22, 16³⁷
- 3 Dominus his opus habet der hêrro bi- Quod silentium imposuisset dazersiage-³⁸
 4 darfiro a 44^b ther hêrro petharfiro sueigit habeti d 43^b daz hersiegesueget³⁹
 5 c 54^a — 21, 3 habeti a 48^b — 22, 34⁴⁰
- 6 Subiugalis, i. edomite² thero zamun Dilatant preitent d 44^b breitent a 49^a — 41⁴¹
 7 c 54^b derozamun d 40^a deru zamun 23, 5⁴²
 8 a 44^b — 21, 5 Phylacteria houitbant c 59^a — 23, 5⁴³
- 9 Cathedras, sedes doctorum sezzela a 45^a (Et cum fuerit factus) Quia dum esset⁴⁴
 10 c 54^b d 40^a — 21, 12 gentilis... quod talem uitam aggressus⁴⁵
 11 Euertit, destruxit zeuarf. besturza³ est. dazer izsar anagigieng¹¹ a 49^b — 46⁴⁶
 12 a 45^a ce uuars. besturta c 54^b pe- 23, 15⁴⁷
 13 sturza d 40^a — 21, 12 (Qui autem iurauerit in auro)... Pharisei⁴⁸
- 14 Indignati sunt leidizton c 55^a leidezton hanc traditionis stropham uncust uer-⁴⁹
 15 d 40^b xurndun⁴ a 45^a — 21, 15 [ccccxcv] sutiam a 49^b — 23, 16⁵⁰
- 16 Locauit kestatota. peualach⁵ d 41^b gi- Maius forderara d 45^a forthara c 59^b 51⁵¹
 17 statoda. biualath a 46^b gestadoda. forderra a 49^b — 23, 17⁵²
- 18 befalach c 56^a — 21, 33 [ccccxcv] (Qui ergo iurat in altari) Si iurat per⁵³
 19 Tauri slegirindir a 47^a slegirinder c 57^a dominum... maius est forethora c 59^b 54⁵⁴
 20 slegerinder⁶ d 42^b — 22, 4 förderora¹² d 45^a — 23, 20⁵⁵
- 21 Altilia mbst fugala a 47^a mastfogela⁷ Mentam minzun¹³ c 59^b d 45^a min zun⁵⁶
 22 d 42^b mastuogola c 57^a — 22, 4 a 49^b — 23, 23 [ccclxx. cccxcv]⁵⁷
- 23 In uillam suam heimortes. zisinemo- Anetum tille d 45^a dkllk c 59^b dilli a 49^b 58⁵⁸
 24 giuore a 47^a heimordes. cesinemoge- — 23, 23 [ccclxx. cccxcv]⁵⁹
 25 füore c 57^a — 22, 5 Cyminum chxmkn a 49^b cumin c 59^b 60⁶⁰
- 26 Ad exitus uiarum xxfgfschfkd⁸ a 47^b — chumi d 45^a — 23, 23 [ccclxx. cccxcv]⁶¹
 27 22, 9 Iudicium¹⁴ sóna a 49^b — 23, 23⁶²
- 28 Quia uerax es du bist uuola gilerit bist Excolantes uzsihande. uzfiozende a 50^a 63⁶³
 29 uuarhaft man a 47^b thubist uualagelerit. uzzeante¹⁵ c 59^b — 23, 24 [vgl. ccclxx]⁶⁴
 30 bist uuaraft man c 57^b — 22, 16 Culicem mxkkun a 50^a mukkun d 45^a — 65⁶⁵
 31 (Non enim respicis) Ob nullius potesta- 23, 24 [ccclxx]⁶⁶
- 32 tis timorem iustum dicere formidas. Ne Deforis vzuuertig d 45^a uzuuertig a 50^a 67⁶⁷
 33 siliht daranahêrduo mes⁹ a 47^b ne siist⁹ uzuuerdich c 60^a — 23, 25⁶⁸
 34 thar ana herdüomes c 57^b — 22, 16 Calicis chopfes d 45^a chopfes a 50^a — 69⁶⁹
 35 Personam keuualt hertuom¹⁰ d 43^a gi- 23, 25⁷⁰

¹ eines.] der punct aus rasur eines langen striches d ² domitae d. in a die gl. am rante ³ besturza] r aus corr. a ⁴ l. zurndun ⁵ die gl. untergeschrieben d ⁶ die gl. von d 42—48 wider von einer hand des 13 jhs. ⁷ mastfogela steht über dem folgenden omnia d ⁸ dh. uuegescheid ⁹ im context ac. siist] das zweite i radiert aus s c ¹⁰ die gl. untergeschrieben d ¹¹ im context a ¹² förderora untergeschrieben d ¹³ minzun] am zweiten n unten radiert d ¹⁴ was dann noch Graff als glosse aus a anführt: intentione excon ist keine solche. das in einer randbemerkung stehende intentione soll durch die lat. bemerkung ex con[te]ntione] erklärt werden ¹⁵ von and. hand c

D. II. 286. Gx. 278. Rg. 1. (85)

1	Parapsidis ¹ su: ¹ zear a 50 ^a saltfat c 60 ^a	inueniuntur non eque recipientes... 33
2	— 23, 25	ille assumetur qui non adulterans, 34
3	(Inter templum et altare) In atrio templi	nulla heresi contaminans. unuberende 35
4	... indemoulezze a 50 ^b — 23, 35	hinderot kerrrende ⁸ c 62 ^a hinterot 36
5	(Gallina congregat pullos) ... protegit	kerende ⁹ unsubrendi a 52 ^b — 24, 40 37
6	contra miluum wigo a 50 ^b — 23, 37	Dormitauerunt nbfkckdxn ¹⁰ a 53 ^a naf- 38
7	Per loca uuar inde uuar a 51 ^a uuar inde	fazon d 48 ^b nipfoton. Anbpbzozon ¹¹ 39
8	uuar c 61 ^a uuarunte uur d 46 ^b — 24, 7	c 63 ^a — 25, 5 40
9	Scandalizabuntur ² kesuuichent d 46 ^b	Euge uolare ¹² d 49 ^b () Euge wolaga 41
10	gesuuichent c 61 ^a gisuuichent ³ a 51 ^a	a 53 ^b — 25, 21 42
11	— 24, 10	(Domine scio) Seruus iste calumniatur. 43
12	(Qui autem perseuerauerit) Qui non	i. skildit ¹³ a 54 ^a — 25, 24 44
13	scandalizabitur nigisuuichit a 51 ^a —	Collegistis me, in tectum induxistis. in 45
14	24, 13	domum suscepistis Innament mih d 50 ^b 46
15	(Propheta) Perspicue ostendit... predi-	innamut mih a 54 ^b — 25, 35 47
16	cetur durahbredigot uuerde... predi-	(Post biduum). i. post duos dies. i. post 48
17	cari duruh predigot uuerdan ⁴ a 51 ^b	tertiam et quartam feriam fonehiuto 49
18	24, 15	uberzuuenetaga ¹⁴ d 51 ^a fonehiutu ¹⁵ 50
19	Praegnantibus ⁵ suangeren c 61 ^b —	ober zuuenedaga a 55 ^a fane hiutoubar 51
20	24, 19	zuenedaga ¹⁶ c 65 ^a — 26, 2 52
21	(Vbicumque fuerit corpus) Naturale ponit	Constituerunt ¹⁷ puten d 51 ^b puton c 66 ^a 53
22	exemplum quod cottidie cernimus.	budun ¹⁸ a 55 ^b — 26, 15 54
23	Aquile et uultures gkr ⁶ a 51 ^b —	Argeoteos, denarios silberlinga c 66 ^a d 51 ^b 55
24	24, 28	silberlinga a 55 ^b — 26, 15 56
25	(Cum iam ramus eius tener fuerit) Cum	Oportunitatem stltb a 55 ^b stada c 66 ^a — 57
26	teneri fuerint calliculi. i. selfbõumi	26, 16 58
27	c 62 ^a — 24, 32	Traderet uerriedi c 66 ^a — 26, 16 59
28	Tener fuerit erspringit a 52 ^a — 24, 32	Pascha, agnum uictimam ostarfrisking 60
29	Non cognouerunt niuossunes nicht a 52 ^a	a 55 ^b oster frisking c 66 ^a — 26, 17 61
30	— 24, 39	[CCCLXX. CCCCXCV] 62
31	Tulit bezalda ⁷ a 52 ^a c 62 ^b — 24, 39	(In parapside) ¹⁹ Parapsis est uas infuso- 63
32	(Duo erunt in agro) Duo in agro pariter	rium. Carol. gruo ²⁰ sulzfat, ²¹ ezzich- 64

¹ Parapsidis a ² Scandalizabunt d ³ gisuuichent *untergeschrieben* a ⁴ duruh predigot uerdan *im context* a ⁵ Praegnantibus c ⁶ dh. gir ⁷ bezalda] l *corr. aus ansatz vdn* ? d a ⁸ in c *steht die gl. neben* & uirtutes caelorum v. 29 *am rande, ist aber durch die notiz uerte folium an den richtigen platz gewiesen* ⁹ hinterot] x und t *ligiert, das letzte r aus d mit unterpunctierung gemacht* a. hinterot kerende *im context nach non eque recipientes* a ¹⁰ dh. naficidun ¹¹ nipfoton *wol nur schreibfehler für napfoton.* Anbpbzozon = A(lat. praep.)nappazon ¹² l. uolage ¹³ *im context* a ¹⁴ die gl. in d *übergeschrieben, nicht am rande.* zuene] *das erste u aus rasur* d ¹⁵ hiutu] *der zweite teil des u weggeschnitten* a ¹⁶ die gl. in c *am rande neben* Nudus; & non operuistis 25, 43. *dann folgt in c Pascha (26, 2) lat transitus teutonice, es fehlt aber das deutsche wort* ¹⁷ Constituerunt] *das erste u übergeschrieben* c ¹⁸ budun] *davor rasur* a ¹⁹ die gl. *am rande nur in c parapside]* i *auf rasur* d ²⁰ *das wort kenne ich nicht* ²¹ sulzfat] z *unsicher, vielleicht t c. die deutschen worte im context* c

D. II. 286. Gx. 278. Rg. 1. (85. 86)

1	faz c 66 ^a Vas est infusorium. carol	(Palmas) Id alapas. orslegi ⁶ a 58 ^b prstfgk ⁶	37
2	sulcetchar d 52 ^a ezzihfas a 56 ^a —	c 68 ^b orslegen ⁷ d 54 ^b — 26, 67	38
3	26, 23		
4	Tradetur forradanuuiridit a 56 ^a — 26, 24	Prophetiza errat a 58 ^b errath d 54 ^b —	39
5	Ymno dicto, Post cenam uersu dicto.	26, 68	40
6	fersegesungénemo ¹ d 52 ^b — 26, 30	Inierunt anagiengun a 59 ^a anagegiongon	41
7	Scandalum asuwich d 52 ^b — 26, 31	c 69 ^a — 27, 1	42
8	[ccccxcv]	Quid ad nos uuazscalunderscaz d 55 ^a	43
9	Scandalizati fuerint gesuui chen a 56 ^b	— 27, 4	44
10	ahsuuichon ² d 52 ^b — 26, 33	Tu uideris dessihdu a 59 ^a () . . . uideto	45
11	Contristari truren d 52 ^b — 26, 37	dessihdu d 55 ^a — 27, 4	46
12	Ut non intretis in temptationem, .i. ne ³	Figuli enes leimbilidares a 59 ^a eines	47
13	suadente diabolo scandalum in me	leimbilithires c 69 ^a — 27, 7	48
14	paciamini dazir mirne gesuuichent	In sepulturam cráfe c 69 ^a graft a 59 ^a —	49
15	(mirnigesuuichent a) a 57 ^a d 53 ^a thad-	27, 7	50
16	irmir nege suichet c 67 ^a — 26, 41	Appretiauerunt ⁸ keuuerdoton d 55 ^b	51
17	Fustibus stangon d 53 ^a c 67 ^b stan gun	giuuerdodon a 59 ^b keuuerdodon. ke-	52
18	a 57 ^b — 26, 47	kaufton ⁹ c 69 ^b — 27, 9	53
19	Omnes enim qui acceperint ⁴ gladium,	Constituit, i. disposuit. predestinauit be-	54
20	.i. qui semet ipsos in presenti uice	meinda a 59 ^b penemta d 55 ^b — 27, 10	55
21	talionis vndar uueseles ⁴ . . . c 67 ^b —	Testimonia xnlkxmxndb a 59 ^b unluimunta	56
22	26, 52	c 69 ^b vnlimenta d 55 ^b — 27, 13	57
23	Modo nu sar d 53 ^b nusär c 67 ^b — 26, 53	Uinctum haft a 59 ^b h'aft d 55 ^b haftan	58
24	(Et ingressus intro) I amore magistri.	c 69 ^b — 27, 16 [ccccxcv]	59
25	I humana curiositate scire cupiens	Insignem urgiolanman c 69 ^b urguolenman	60
26	quid pontifex de domino iudicaret.	a 59 ^b — 27, 16	61
27	utrum neci addisceret. ⁵ bemeindi	(Sedente autem illo) Hac uicæ non ante	62
28	c 68 ^a — 26, 58	zi derru stundv non ¹⁰ es er a 59 ^b —	63
29	Surgens vf schrichte d 54 ^a ufscrikande	27, 19	64
30	c 68 ^a — 26, 62	Multa enim passa sum hodie per uisum	65
31	Amodo noh in aldere noh uuanne a 58 ^{ab}	propter eum uilo vunderes gesah ih	66
32	nohnalthere d 54 ^b — 26, 64	duruh inan a 59 ^b filo uunderes kesach	67
33	Blasphemiam lastar c 68 ^b laster d 54 ^b	ich thurach t'hen c 70 ^a — 27, 19	68
34	— 26, 65	Quia nihil proficeret daziznivuehtnidigi	69
35	Colaphis halsslegin a 58 ^b c 68 ^b halslegin	a 60 ^a — 27, 24	70
36	d 54 ^b — 26, 67	Sanguis eius super nos diusculd sines	71
		bludes. daz nemen ober unsih a 60 ^a	72

¹ gesungénemo] so mit punct über e d ² etwa verderbt aus gksuuichon? ³ me a

⁴ acceperint] das erste e aus i corr. c. l. vuidarueseles ⁵ l. addiceret; das i in addisceret ist grosenteils erloschen c ⁶ im context a. l. prslfgk; die gl. steht in c über caeciderunt ⁷ orslegen glosse zu alapis, welches colaphis erklären soll d ⁸ Adpreciauerunt d Appretiauerunt] das erste p aus d radiert c ⁹ kekaufton] a (oder ? o) aus u corr. c

¹⁰ non ist lateinisch

D. II. 286. 287. Gx. 278. Rg. 1. (86). — Germ. 11, 63

1	diu sucl ¹ sines pluotes. daznemen	rum kibillon c 70 ^b kibillun d 56 ^b id 31
2	uuir uber unsih d 56 ^b — 27, 25	gibillū a 60 ^b — 27, 33 32
3	Suscipientes zesih nemende a 60 ^a cesih-	Caluariae kibillon c 70 ^b gibillun a 60 ^b — 33
4	nemente d 56 ^b — 27, 27	27, 33 34
5	Pretorio ² dinghus. spráhhus a 60 ^a thing-	Seruabant eum namun sin gouma a 60 ^b 35
6	hūs. sprahūs d 56 ^b thinchūs. sprach-	namon sin gouma c 70 ^b namensin- 36
7	hūs c 70 ^a — 27, 27	goumen d 57 ^a — 27, 36 37
8	Clamydem coccineam, purpuream cotep-	Imposuerunt super caput eius causam 38
9	pinlachen c 70 ^b cotppin lachan d 56 ^b	ipsius scriptam zuohafdu darhobena. 39
10	— 27, 28	zechenodun dar obenan uuazeruwas 40
11	Plectentes flehtente d 56 ^b flehtende c 70 ^b	a 60 ^b zuohaftondanobenan. ceinchen- 41
12	flehende a 60 ^a — 27, 29	ton darobenanuuzeruwas d 57 ^a — 42
13	Coronam de spinis houbitbant. durninez	27, 37 43
14	d 56 ^b houbitpanthurninaz c 70 ^b —	(Alios saluos fecit) Dum haec licet nolen- 44
15	27, 29	tes iroundanches d 57 ^a — 27, 42 45
16	Angariauerunt kenötton c 70 ^b genóton	Sine uideamus an ueniat ³ helias, expecta 46
17	d 56 ^b ginotun a 60 ^b — 27, 32	interim donec uideamus quid eueniat 47
18	[ccccxcv]	laz stan undar thana c 71 ^{1b} — 27, 49 48
19	(Golgotha) Golgotha syrum nomen est	Custodiam .i. uuarda c 71 ^{2a} — 27, 65 49
20	et interpretatur caluarie .i. decollato-	Suadebimus ei rademessimo. geleistan ⁴ 50
		c 72 ^a — 28, 14 51

CCCLXIX⁵

Glossae ex codice aliquo Vaticano editae in Spicilegio Romano IX, 29sqq.

21	[per] Collationem cesamene prahti — 29	Argumentum chleini list — 33 52
22	Temeritate fravali — 29	Maledicos skeltara. maledicorum, skeltarro 53
23	Exemplaria pilid puoch — 30 [CCCLXVIII]	— 33 [CCCLXVIII] 54
24	Saliva, quasi salivam imbiberant, ke-	Dormitantibus ungevuren ⁷ — 34 [CCCLXVIII] 55
25	slunten. Imbibit, keslant — 32 [CCCLXVIII]	Notavit ⁸ fersluoc — 35 56
26	Falsarium, erraticum errare, lugenare —	Institutum kemeintaz — 35 57
27	32 [CCCLXVIII]	Industria keuerido, khleini, klerti, 58
28	Temerariis fravallen — 32	uuistuome — 35 59
29	Suspicionem ⁶ Vuidarsiht, zurtriuuida	Emendarios [codices] puozzila puoch — 38 60
30	— 32 [CCCLXVIII]	Consideratione keuerido — 38 61

¹ l. sculd ² Pretorium a Vulg. ³ ueniat] at über rasur c ⁴ gl. zum folgenden faciemus? ⁵ ich habe diese zu Sedulii Scoti Explanaciones in praefationes SHieronymi gehörigen gl. hieher gestellt, weil offenbar derselbe commentar auch den gl. der vorhergehenden nr zu gründe lag und namentlich die hs. b gröste verwandtschaft zeigt ⁶ gl. zu inuidiam ⁷ l. ungevuaeren ⁸ über erraticos

Germ. 11, 63. — *Bibl.* 8. (*Mafsmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54).
Germ. 15, 352. 353. *Le.* 4. 5.

1 Non tam nols so filo — 39	Curiosis forsklinen, firuuzigernen — 40 ³¹
2 Canones kerihida — 39	[CCCLXVIII] 32
3 Industria klerti — 39	Ceterum andarstabo — 41 33
	Continuatis samahaften — 49 34

CCCLXX

a = *Clm.* 4606. *b* = *Clm.* 6217. *c* = *Clm.* 14745. *d* = *Clm.* 22258.
e = *Clm.* 14584. *f* = *Codex Admont.* 508. *g* = *Codex Turic.* (*Rhenov.* 66).
h = *Codex Angelom.* I 4/11. *i* = *Codex Stuttgart.* herm. 26.

4 Uentilabrum uuintscuuala <i>i</i> 36 ^b vuint-	Sagene sagana ⁷ <i>d</i> 108 ^a saganea <i>e</i> 152 ^b 35
5 scuuala <i>h</i> 53 ^a wint scuuala <i>d</i> 107 ^a	segine <i>a</i> 144 ^a sægen <i>b</i> 18 ^a sægen <i>c</i> 78 ^d 36
6 wintskuvela <i>a</i> 143 ^a wintscuvla <i>g</i> 89	segenuñ <i>h</i> 54 ^a <i>i</i> 37 ^a segenuñ <i>g</i> 91 — 37
7 wintscavuul <i>b</i> 17 ^b wintschawel <i>c</i> 78 ^c	13, 47 38
8 — 3, 12 [CCCLXVIII]	Fantasma ⁸ pitroch <i>a</i> 144 ^a <i>d</i> 108 ^a pitroch 39
9 Reficientes pözzenta <i>a</i> 143 ^a bözenta <i>h</i> 53 ^a	<i>f</i> 45 ^a betroch <i>c</i> 78 ^d getröch <i>b</i> 18 ^a — 40
10 pso zenta <i>d</i> 107 ^a bñzent <i>b</i> 17 ^b —	14, 26 41
11 4, 21	Secessum gisuasi <i>d</i> 108 ^a giswasi <i>a</i> 144 ^a 42
12 Paraliticos ¹ firgilita I uirgihtegote <i>a</i> 143 ^a	giswasi <i>c</i> 78 ^d gisvasi <i>b</i> 18 ^a — 15, 17 43
13 firgilita <i>d</i> 107 ^b uirgihlich <i>b</i> 17 ^b v ^s -	Nummulariorum ⁹ wehselari. I munizari 44
14 gihlih ⁵ <i>c</i> 78 ^c firgihgotogot <i>i</i> 36 ^b firgito-	<i>a</i> 144 ^b vuehsilara <i>d</i> 108 ^a vvehsilare 45
15 got <i>g</i> 89 firgittogot <i>h</i> 53 ^a — 4, 24	<i>h</i> 54 ^b wesilare <i>g</i> 92 wehsler <i>b</i> 18 ^a 46
16 Apex titela I puncto <i>a</i> 143 ^a mal <i>b</i> 17 ^b	wehseler <i>c</i> 79 ^a — 21, 12 [CCCCXCV] 47
17 maü ² <i>c</i> 78 ^c — 5, 18	Peregre inellenti <i>a</i> 144 ^b inellende <i>b</i> 18 ^a 48
18 Nent spinnant <i>e</i> 152 ^b spinnāt ³ <i>d</i> 107 ^b	<i>g</i> 92 inellende <i>c</i> 79 ^a inellente <i>h</i> 54 ^b 49
19 spinnent <i>a</i> 143 ^b <i>b</i> 17 ^b <i>f</i> 45 ^a <i>g</i> 90	inellent <i>d</i> 108 ^a ineillente <i>i</i> 37 ^a — 21, 33 50
20 <i>h</i> 53 ^b <i>i</i> 36 ^b spinnēt <i>c</i> 78 ^d — 6, 28	Philacteria ¹⁰ priueuli I plechar <i>a</i> 145 ^a 51
21 [CCCLXVIII]	blechir I b'ueclin <i>b</i> 18 ^a vlechir I b'ue- 52
22 Utres ⁴ puttustir. I putirich <i>a</i> 144 ^a pu-	lein <i>c</i> 79 ^a pheuchar I pieuili <i>d</i> 108 ^a 53
23 tustar <i>b</i> 17 ^b <i>e</i> 152 ^b putiustar <i>d</i> 107 ^b	phechar I breiucliu <i>i</i> 37 ^a phechar. I 54
24 pöterich <i>f</i> 45 ^a — 9, 17	bre'ivelvi <i>g</i> 92 cechar I breue <i>h</i> 54 ^b 55
25 Zizania ratin <i>a</i> 144 ^a lolli <i>b</i> 17 ^b — 13, 25	— 23, 5 [CCCLXXXIII. CCCCXCV] 56
26 [CCCLXVIII. vgl. CCCLXXI]	Mentam ¹¹ minza <i>a</i> 145 ^a <i>f</i> 46 ^a minzan 57
27 Lolium ⁵ lolli <i>a</i> 144 ^a rätim <i>b</i> 17 ^b	<i>d</i> 108 ^a min:zā <i>e</i> 153 ^b minzun <i>h</i> 55 ^a 58
28 Sinapis ⁶ senaphes <i>e</i> 152 ^b <i>g</i> 91 <i>h</i> 54 ^a	<i>i</i> 37 ^b minzvn <i>g</i> 93 minzn <i>b</i> 18 ^a minzæn 59
29 <i>i</i> 37 ^a senapher <i>d</i> 108 ^a senaphis <i>a</i> 144 ^a	<i>c</i> 79 ^a — 23, 23 [CCCLXVIII. CCCCXCV] 60
30 senifes <i>b</i> 17 ^b senf <i>c</i> 78 ^d — 13, 31	Anetum tilli <i>b</i> 18 ^a <i>d</i> 108 ^a <i>e</i> 153 ^b tilli 61

¹ Paraliticus *bcdghi* ² kann auch maiz sein ³ im texte, darüber spingent, vielleicht verderbt aus tingunt, wie *f hat*, *d* ⁴ Vire^s *b* ⁵ glosse zu Zizania, vgl. nr CCCLXXI ⁶ Sinaphis *a* Synapis *be* ⁷ im text *d* ⁸ Pantasma *c* ⁹ Nummularius *h* ¹⁰ Philacteria *a* ¹¹ Menta *fh*

Bibl. 8. (*Maßmann* 104). 10. (*Diut.* III, 430). 11. 13. (*Diut.* II, 54). *Germ.* 15, 353.
Le. 4. 5. — *Id.* 358. — *Bibl.* 9. (*Hatt.* 1, 231). — *D.* II, 178. = *Pt.* (*Germ.*
 22, 396. 397). *Sg.* 292. (*Hatt.* 1, 249)

1	c 79 ^a tille g 93 h 55 ^a i 37 ^b tilla a 145 ^a	Pascha ³ oster frisginc d 108 ^a osterfrisginc 22
2	dille f 46 ^a — 23, 23 [CCCLXVIII. CCCXCv]	e 153 ^b ostirfriskinc a 145 ^b ost ³ frischinch 23
3	Cimimum ¹ chumic a 145 ^a chumich f 46 ^a	b 18 ^a osterfrisginc h 55 ^a ostirfris- 24
4	chumi d 108 ^a e 153 ^b chvmi g 93	ginc ⁴ g 93 osterfrusginc i 37 ^b — 25
5	chumin h 55 ^a i 37 ^b — 23, 23 [CCCLXVIII.	26, 17 [CCCLXVIII. CCCXCv] 26
6	CCCXCv]	Figuli hauanares h 55 ^a i 37 ^b havinares 27
7	Excolantes sihanta e 153 ^b g 93 h 55 ^a	g 93 hauanaris e 153 ^b hauenars a 145 ^b 28
8	sihinta d 108 ^a sihant a 145 ^a sihænt	hauanari d 108 ^b hæuner b 18 ^a haven- 29
9	b 18 ^a saihen c 79 ^a — 23, 24 [vgl.	nær c 79 ^b — 27, 7 30
10	CCCLXVIII]	Clamidem. mantel d 108 ^b e 153 ^b g 93 31
11	Culicem muccan d 108 ^a e 153 ^b mukken 2	h 55 ^b i 37 ^b mantil a 145 ^b b 18 ^b mantil 32
12	a 145 ^a mukin b 18 ^a mÿkæn c 79 ^a	c 79 ^b — 27, 28 33
13	muggvn g 93 muggun i 37 ^b mugga	Caluarię gepales a 145 ^b d 108 ^b gebales 34
14	h 55 ^a — 23, 24 [CCCLXVIII]	i 37 ^b gebels g 93 gæbels b 18 ^b — 27, 33 35

CCCLXXI*

Codex Oxoniensis Jun. 83.

15 Zizanium⁵ est lolium .i. rada 45 — 13, 25 [vgl. CCCLXVIII. CCCLXX]

CCCLXXII

Codex SGalli 295.

16 Parapsis.⁶ kebita. † catinus † acetabulum maius 8 — 23, 25 [CCCLXXIII. vgl. auch
 17 CCCLXX *anm.*]

CCCLXXIII

a = *Codex Carolruh. SPetri.* b = *Codex SGalli* 292.

18 Repudium⁷ firdribunga a 78¹² — 5, 31 Parapsis⁹ gebita¹⁰ a 79^{a1} b 129 — 23, 25 36
 19 Festuca⁸ ágana b 127 — 7, 3 [CCCLXXII. vgl. auch CCCLXX *anm.*] 37
 20 Philacteria bleho a 79^{a1} — 23, 5 [CCCLXX.
 21 vgl. CCCXCv]

¹ Cuminum aeghi ² darauf folgt in ab (im text) Parapsis est gábata (gabata b)
 † catinus (23, 25): wol lat., vgl. aber nr CCCLXXII. CCCLXXIII ³ Pasca de ⁴ ostirfrisginc]
 is aus v corr. g ⁵ zizania *Vulg.* ⁶ paropsidis *Vulg.* ⁷ repudii *Vulg.* ⁸ festucam
Vulg. ⁹ paropsidis *Vulg.* ¹⁰ im context a

Bibl. 2.

CCCLXXIV

Clm. 19440.

- | | | | |
|---|--|--|----|
| 1 | Fimbrię. ¹ ora uestimentorum ort ² 160 | moysi in membranulis puohfellun ² | 9 |
| 2 | — 14, 36 | 161 — 23, 5 | 10 |
| 3 | Dilatant philacteria. pharisei decalogum | | |

CCCLXXV

Codex Cassellanus theol. fol. 60 f. 3^a.

- | | | | |
|---|---|--|----|
| 4 | Liber ³ generationis ihesu christi filii | confessio, bigenince. Phares diuisio, | 11 |
| 5 | dauid. filii abraham. Abraham pater | delinge. Zara oriens, uprēnince. Esrom | 12 |
| 6 | multarum gentium, fader micelere | sagittam uidens, bollen sende — notiz | 13 |
| 7 | thede. ⁴ Isaac gaudium, froinesse. Iacob | mit glossierung der Matth. 1, 1—3 | 14 |
| 8 | supplantator, undergrauere. Iudas | vorkommenden namen | 15 |

¹ fimbriam *Vulg.* ² ort und puohfellun *übergeschrieben* ³ Liber] L nicht ein-
getragen ⁴ die deutschen *gl.* *übergeschrieben*